

Chapter 1 - Capitolo 1



The Cyclone

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Em, who was the farmer's wife. Their house was small, for the lumber to build it had to be carried by wagon many miles. There were

Il ciclone

Dorothy viveva in mezzo alle grandi praterie del Kansas, con lo zio Henry, che era un agricoltore e la zia Em, che era la moglie di [quell']agricoltore. La loro casa era piccola, perché il legname per costruirla si era dovuto trasportarlo per molte miglia con i carri. C'erano

four walls, a floor and a roof, which made one room; and this room contained a rusty looking cookstove, a cupboard for the dishes, a table, three or four chairs, and the beds. Uncle Henry and Aunt Em had a big bed in one corner, and Dorothy a little bed in another corner. There was no garet at all, and no cellar—except a small hole dug in the ground, called a cyclone cellar, where the family could go in case one of those great whirlwinds arose, mighty enough to crush any building in its path. It was reached by a trap door in the middle of the floor, from which a ladder led down into the small, dark hole.

When Dorothy stood in the doorway and looked around, she could see nothing but the great gray prairie on every side. Not a tree nor a house broke the broad sweep of flat country that reached to the edge of the sky in all directions. The sun had baked the plowed land into a gray mass, with little cracks running through it. Even the grass was not green, for the sun had burned the tops of the long blades until they were the same gray color to be seen everywhere. Once the house had been painted, but the sun blistered the paint and the rains washed it away, and now the house was as dull and gray as everything else.

When Aunt Em came there to live she was a young, pretty wife. The sun and wind had changed her, too. They had taken the sparkle from her eyes and left them a sober

quattro pareti, il pavimento e il tetto, che formavano una stanza; e questa stanza conteneva un fornello dall'aspetto arrugginito, un armadio per i piatti, un tavolo, tre o quattro sedie e i letti. Zio Henry e zia Em avevano un letto grande in un angolo e Dorothy un letto piccolo in un altro angolo. La soffitta non esisteva proprio e non c'era nessuna cantina, tranne una piccola buca scavata nel terreno, chiamata "rifugio da ciclone", dove la famiglia poteva andare nel caso in cui fosse sorta una di quelle grandi trombe d'aria, abbastanza potente da abbattere qualsiasi edificio sul suo percorso. Vi si accedeva da una botola nel centro del pavimento, da cui una scala a pioli conduceva nella buca, piccola e buia.

Quando Dorothy si fermava sulla soglia d'ingresso e si guardava intorno, non poteva vedere nulla, eccetto la grande prateria grigia da ogni parte. Non un albero, né una casa interrompevano l'ampio dipanarsi della pianura che raggiungeva il bordo del cielo in tutte le direzioni. Il sole aveva cotto il terreno arato in una massa grigia, con piccole crepe che l'attraversavano. Persino l'erba non era verde, perché il sole aveva bruciato le cime dei lunghi fili fino a renderli dello stesso colore grigio che si poteva vedere dappertutto. Un tempo la casa era stata dipinta, ma il sole aveva gonfiato la vernice e le piogge l'avevano lavata via e ora la casa era smorta e grigia come tutto il resto.

Quando la zia Em era venuta a vivere lì, era una giovane moglie carina. Il sole e il vento avevano cambiato anche lei. Avevano tolto la vivacità dai suoi occhi e vi avevano lasciato un gri-

gray; they had taken the red from her cheeks and lips, and they were gray also. She was thin and gaunt, and never smiled now. When Dorothy, who was an orphan, first came to her, Aunt Em had been so startled by the child's laughter that she would scream and press her hand upon her heart whenever Dorothy's merry voice reached her ears; and she still looked at the little girl with wonder that she could find anything to laugh at.

Uncle Henry never laughed. He worked hard from morning till night and did not know what joy was. He was gray also, from his long beard to his rough boots, and he looked stern and solemn, and rarely spoke.

It was Toto that made Dorothy laugh, and saved her from growing as gray as her other surroundings. Toto was not gray; he was a little black dog, with long silky hair and small black eyes that twinkled merrily on either side of his funny, wee nose. Toto played all day long, and Dorothy played with him, and loved him dearly.

Today, however, they were not playing. Uncle Henry sat upon the doorstep and looked anxiously at the sky, which was even grayer than usual. Dorothy stood in the door with Toto in her arms, and looked at the sky too. Aunt Em was washing the dishes.

From the far north they heard a low wail of the wind, and Uncle Henry and Dorothy could see where the long grass bowed in waves before the coming storm. There now

gio sobrio; le avevano tolto il rosso dalle guance e dalle labbra ed anche loro erano grigie. Era magra e scarna e ora non sorrideva mai. All'inizio, quando Dorothy, che era un'orfana, era venuta da lei, la zia Em rimaneva così sorpresa dalle risate della bambina che avrebbe voluto urlare e premere la sua mano sul cuore ogni volta che l'allegria voce di Dorothy raggiungeva le sue orecchie; e continuava a guardare la ragazzina meravigliandosi che potesse trovare qualcosa di cui ridere.

Zio Henry non rideva mai. Lavorava sodo dalla mattina fino alla sera e non sapeva che cosa fosse la gioia. Era grigio anche lui, dalla sua lunga barba ai suoi stivali ruvidi, sembrava severo e solenne, e raramente parlava.

Era Toto che faceva ridere Dorothy e la salvava dal diventare grigia come gli altri ambienti attorno a lei. Toto non era grigio, era un cagnolino nero, con il pelo lungo e vellutato e piccoli occhi scuri che brillavano allegramente su entrambi i lati del suo buffo e minuscolo muso. Toto giocava tutto il giorno, Dorothy giocava con lui e lo amava profondamente.

Oggi, però, non giocavano. Lo zio Henry sedeva sul gradino della porta e guardava ansiosamente il cielo, che era ancora più grigio del solito. Dorothy era ferma sulla porta con Toto in braccio e guardava il cielo anche lei. Zia Em stava lavando i piatti.

Lontano da nord udirono un gemito basso del vento e lo zio Henry e Dorothy poterono vedere dove l'erba alta si chinava in onde prima della tempesta in arrivo. Ed

came a sharp whistling in the air from the south, and as they turned their eyes that way they saw ripples in the grass coming from that direction also.

Suddenly Uncle Henry stood up.

"There's a cyclone coming, Em," he called to his wife. "I'll go look after the stock." Then he ran toward the sheds where the cows and horses were kept.

Aunt Em dropped her work and came to the door. One glance told her of the danger close at hand.

"Quick, Dorothy!" she screamed. "Run for the cellar!"

Toto jumped out of Dorothy's arms and hid under the bed, and the girl started to get him. Aunt Em, badly frightened, threw open the trap door in the floor and climbed down the ladder into the small, dark hole. Dorothy caught Toto at last and started to follow her aunt. When she was halfway across the room there came a great shriek from the wind, and the house shook so hard that she lost her footing and sat down suddenly upon the floor.

Then a strange thing happened.

The house whirled around two or three times and rose slowly through the air. Dorothy felt as if she were going up in a balloon.

The north and south winds met where the house stood, and made it the exact center of the cyclone. In the middle of a cyclone the air is generally still, but the great pressure of the wind on every side of the

ecco che subito arrivò un forte fischio nell'aria da sud e come girarono gli occhi da quella parte videro increspature nell'erba provenienti anche da quella direzione.

All'improvviso lo zio Henry si alzò in piedi.

"C'è un ciclone in arrivo, Em" gridò a sua moglie. "Vado a dare un'occhiata al bestiame." Poi corse verso le stalle dove venivano tenute le mucche e i cavalli.

Zia Em abbandonò il suo lavoro e venne alla porta. Uno sguardo le disse del pericolo a portata di mano.

"Veloce, Dorothy!" urlò. "Corri in cantina!"

Toto saltò via dalle braccia di Dorothy e si nascose sotto il letto e la ragazza cominciò a rincorrerlo. Zia Em, terribilmente spaventata, spalancò la botola nel pavimento e scese la scala a pioli dentro la piccola buca buia. Alla fine Dorothy catturò Toto e iniziò a seguire sua zia. Quando fu a metà strada, attraverso la stanza giunse un forte urlo del vento e la casa tremò così forte che le mancò [la terra sotto] i piedi e si sedette giù di botto sul pavimento.

Poi accadde una cosa strana.

La casa girò su se stessa due o tre volte e si alzò lentamente nell'aria. Dorothy si sentì come se stesse andando su una mongolfiera.

I venti del nord e del sud si incontravano dove si trovava la casa e ne fecero il centro esatto del ciclone. Nel mezzo di un ciclone l'aria è generalmente ferma, ma la grande pressione del vento su ogni lato della casa la sol-

house raised it up higher and higher, until it was at the very top of the cyclone; and there it remained and was carried miles and miles away as easily as you could carry a feather.

It was very dark, and the wind howled horribly around her, but Dorothy found she was riding quite easily. After the first few whirls around, and one other time when the house tipped badly, she felt as if she were being rocked gently, like a baby in a cradle.

Toto did not like it. He ran about the room, now here, now there, barking loudly; but Dorothy sat quite still on the floor and waited to see what would happen.

Once Toto got too near the open trap door, and fell in; and at first the little girl thought she had lost him. But soon she saw one of his ears sticking up through the hole, for the strong pressure of the air was keeping him up so that he could not fall. She crept to the hole, caught Toto by the ear, and dragged him into the room again, afterward closing the trap door so that no more accidents could happen.

Hour after hour passed away, and slowly Dorothy got over her fright; but she felt quite lonely, and the wind shrieked so loudly all about her that she nearly became deaf. At first she had wondered if she would be dashed to pieces when the house fell again; but as the hours passed and nothing terrible happened, she stopped worrying and resolved to wait calmly and see

levarono sempre più in alto, finché fu proprio in cima al ciclone e lì rimase e venne trasportata lontano per miglia e miglia con la stessa facilità con cui si potrebbe trasportare una piuma.

Era molto buio e il vento ululava orribilmente intorno a lei, ma Dorothy trovò che stava viaggiando abbastanza comodamente. Dopo i primi pochi giri su se stessa e uno un'altra volta quando la casa si piegò malamente, si sentiva come se fosse stata dondolata dolcemente, come un bambino in una culla.

A Toto non piaceva. Correva intorno per la stanza, ora qui, ora là, abbaiando forte, ma Dorothy rimase quasi immobile sul pavimento e aspettò di vedere cosa sarebbe successo.

Una volta Toto andò troppo vicino alla botola aperta e cadde dentro; e in un primo momento la ragazzina pensò di averlo perduto. Ma presto vide una delle sue orecchie spuntare attraverso l'apertura, poiché la forte pressione dell'aria lo teneva su in modo che non potesse cadere. Lei strisciò fino all'apertura, afferrò Toto per l'orecchio e lo trascinò di nuovo dentro la stanza, chiudendo successivamente la botola così che nessun altro incidente potesse accadere.

Passò un'ora dopo l'altra e lentamente Dorothy superò il suo spavento, ma si sentiva piuttosto sola e il vento urlava così forte tutto attorno a lei che era quasi diventata sorda. In un primo momento si era chiesta se sarebbe stata fatta a pezzi quando la casa fosse caduta di nuovo, ma siccome le ore passavano e non succedeva nulla di terribile, smise di preoccuparsi e decise di a-

what the future would bring. At last she crawled over the swaying floor to her bed, and lay down upon it; and Toto followed and lay down beside her.

In spite of the swaying of the house and the wailing of the wind, Dorothy soon closed her eyes and fell fast asleep.

spettare con calma e vedere cosa il futuro le avrebbe riservato. Alla fine strisciò sul pavimento oscillante fino al suo letto e si sdraiò sopra; e Toto la seguì e si sdraiò accanto a lei.

Nonostante l'oscillare della casa e il lamento del vento, Dorothy chiuse subito gli occhi e si addormentò profondamente.

Chapter 2 - Capitolo 2



The Council with the Munchkins

She was awakened by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt. As it was, the jar made her catch her breath and wonder what had happened;

Il consiglio con i Munchkin

Venne svegliata da una scossa, così improvvisa e forte che se Dorothy non fosse stata distesa sul letto morbido, avrebbe potuto farsi male. Comunque sia, l'urto le fece trattenere il fiato e si chiese che cosa fos-